

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de N. N. 01

Heinrich Heine,
Lorelej'

tradukita de Leopold Elb

*Tiu traduko estas poste iom
modifita de aliuloj, ne estas
la origina traduk-versio de
Leopold Elb.*

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-Georg
Kaiser*

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

An ancient legend of the Rhine

Ignoro, quid id sibi velit,
Tristissimus cur sim,
Antiqui aevi fabellam
Cur saepe voverim.

Ne scias mi, kial mi estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia memor'.

Min kaptas malgaj' en la
koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun persist'.

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

I cannot divine what it meaneth,
This haunting nameless pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through my
brain:

Vesperascit et frigescit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis lucescit,
Dum Phoebus occidit.

Vespero jam ekmalhe-
liĝas,
Fluadas la Rejn' en trank-
vil',
La supro de l' monto lu-
miĝas
En vespersuna bril'.

Aere fridetas, trankvilas,
malhelas jam la Rejn'.
La monto surpinte brilas
vespere en rava scen'.

The air is cool and it darkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain he-
arkens
In evening sunshine line.

The faint air cools in the glo-
aming,
And peaceful flows the Rhine,
The thirsty summits are drin-
king
The sunset's flooding wine;

Sedet in summo montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma fron-
tis,
Se pectit auricoma.

Belega knabino jen tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kronas
Mirinde la ora harar'.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el or'.

The most beautiful Maiden ent-
rances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire glan-
ces,
She combs her golden hair.

The loveliest maiden is sitting
High-throned in yon blue air,
Her golden jewels are shining,
She combs her golden hair;

...

...

...

...

...

Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet mo- dum Nec non virilem simul.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbrilo kaj forto de l' melodi'.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.	She combs with comb that is gol- den, And sings a weird refrain That steeps in a deadly enchant- ment The listener's ravished brain:
In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vi- dent.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	The doomed in his drifting shal- lop, Is tranced with the sad sweet to- ne, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:
Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful sin- ging, Is the Lorelei's gruesome work.
...

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.*

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwaii.htm>)